

Лексические заимствования в эпоху глобализации

Научный руководитель – Александрова Ирина Борисовна

Сигаева Ксения Алексеевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет журналистики, Москва, Россия

E-mail: kseniya.sigaeva.11@gmail.com

Проблема «чистоты» языка всегда вызывала общественный резонанс. И сегодня, в век информационного общества, глобализации, отношение к заимствованной лексике неоднозначное. Уместно ли употреблять в речи такие слова, как «фиксер» или «аутсорсинг»?

Политическая партия ЛДПР в 2013 году выступила с инициативой законопроекта о штрафах за неоправданное использование иностранных слов. В 2014 году 162 депутата Государственной думы даже поддержали данное предложение, но оно не было принято.

Этот вопрос неоднократно обсуждался и в СМИ. К примеру, в 2009 году в «Независимой газете» под заголовком «Oshchushchenie языка» был опубликован диалог Михаила Эпштейна и Александра Долгина, а в июле 2014 года в эфир радиостанции «Эхо Москвы» вышла программа «Ищем выход» по теме «Война с иностранными словами: борьба за язык или с языком?» с Мариной Королёвой и Виктором Ерофеевым.

Действительно ли проблема стоит столь остро? «Новый словарь иностранных слов», составленный Захаренко Е. Н., Комаровой Л. Н. и Нечаевой И. В. [п2], включает в себя 25 тысяч слов и словосочетаний, пришедших из иностранных языков. При этом в них не отображены заимствования из языков славянской группы, не говоря уже о словах индоевропейского характера или общеславянских [п4]. Таким образом, исконно русских остаётся не очень-то много.

Процесс заимствования по-прежнему воспринимается неоднозначно. Процитируем бывшего заместителя председателя комитета Государственной думы по культуре Александра Балберова: «Нам надо очищать наш язык от неоправданно большого количества заимствований, которые мы нахватили за последние годы. <...> Почему надо говорить „праймериз“ вместо того, чтобы сказать „внутрипартийные выборы“? Неужели так сложно произнести еще одно слово?» [п6].

Тем не менее жизнь народов не может идти без культурно-технического взаимообогащения. Вот почему заимствования в разумных пределах необходимы. Е.Г. Ковалевская пишет: «При заимствовании новых понятий, идей, предметов происходит и заимствование слов, их обозначающих, что не ущемляет национальную самобытность народа, а, наоборот, обогащает словарный состав одного языка за счёт словарного состава других языков» [Ковалевская 1978: 154-155, п3].

Русский язык проходил несколько этапов заимствований из других языков, каждый из которых отражает непосредственно основные вехи истории России. В эпоху Золотой Орды наш язык позаимствовал тюркизмы. В эпоху Петра I наша лексика пополнилась нидерландскими и немецкими «языковыми новшествами». Следует отметить важную роль полонизмов, в XVII веке выступавших в роли посредника между русским языком и западно-европейским миром (в докладе приводятся примеры подобных заимствований). Причиной служат культурные, торговые, военные, политические, экономические взаимодействия с иностранными государствами, которые в определённые исторические периоды становятся более интенсивными.

К слову сказать, подобные явления характерны не только для нашего общества: процессы взаимопроникновения заимствований, трансформации языков вполне естественны и закономерны в условиях глобализации. Английский язык, несмотря на свою всеохватность и проникновение во многие сферы мировой жизни, сам переживает вхождение новых языковых единиц. К примеру, в 2018 году Оксфордский словарь добавил 1400 новых слов, связанных с кинематографом, среди которых *tarkovskian* («в духе Андрея Тарковского») или *tarantinoesque* («в духе Квентина Тарантино») [п7]. В 1980-ых годах в американском английском появилось слово *guac* («гуакамоле»), образованное от испанского (латино-американского) слова *guacamole* [п8]. Иврит, похожий отчасти на птицу феникс - заново родившийся язык, также периодически пополняет копилку заимствований. Формат тезисов не позволяет привести примеры на иврите, однако они будут представлены в докладе. И.Ш. Шифман пишет: «Основу лексики иврита составляет словарный фонд древнееврейского языка. Лексика обогащается за счет приобретения древними словами новых значений <...> лексикализации устойчивых словосочетаний и аббревиатур, образования отглагольных имен, а также заимствований из древних и современных языков, в т. ч. из арабского, русского, английского, немецкого, идиша» [Шифман 1990: 170, п5].

Язык гибок и выбирает те структуры и единицы, которые могут гармонично ужиться в нём, отвергая при этом ненужные. Ведущий научный сотрудник Государственного института русского языка имени Пушкина, канд. филол. наук А.И. Ольховская утверждает: «Мне кажется, что судьба каждого слова, на самом деле, будь оно заимствованным или исконным, очень индивидуальна. И здесь сложно сделать какие-то прогнозы». [п9].

Таким образом, современная тенденция использования новых заимствований не выходит за рамки исторической нормы. Она вполне вписывается в канву развития русского языка. Заимствованные слова выполняют такие функции, как обогащение лексического запаса, развитие и обновление языка как динамичной структуры, экономия речевых средств в СМИ.

Источники и литература

- 1) Бойчук И.В., Ещенко И.О. Об Аллогенной составляющей лексики современного иврита // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 4. С. 460.
- 2) Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов: 25000 слов и словосочетаний. М.: «Азбуковник», 2003.
- 3) Ковалевская Е.Г. История русского литературного языка. М., 1978: С. 303
- 4) Этимологический словарь русского языка под редакцией Н.М. Шанского. М.: Московский университет, 1963
- 5) Шифман И.Ш., Иврит // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – С.170.
- 6) Морозов Н., Уколов Р. «Тут вам не «о'кей!» Депутаты намерены запретить иностранные слова, если у них есть русские аналоги: <https://lenta.ru/articles/2014/06/19/lingvo/>
- 7) Oxford English Dictionary: <https://public.oed.com/blog/oed-3-the-revisioning-or-how-we-added-film-terms-in-the-september-2018-release/>
- 8) Oxford Dictionaries: <https://en.oxforddictionaries.com/>
- 9) Телевизионная передача «Наблюдатель» от 29.01.2019, ВГТРК «Культура»: <https://toptv.space/tag/nablyudatel-kultura/>